

Запорізький національний університет
філологічний факультет
кафедра слов'янської філології

Назва курсу	Вступ до спеціальності
Викладач	Мацегора Іван Леонідович
Профайл викладача	http://sites.znu.edu.ua/cms/index.php?action=news/view_details&news_id=37564&lang=ukr&news_code=matsegora---van-leonidovich
Контактний тел.	061-289-41-05
E-mail:	ivanmatsehora212@gmail.com
Сторінка курсу в СЕЗН Moodle	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=1366
Консультації	<ul style="list-style-type: none">• за розкладом консультацій викладачів кафедри слов'янської філології• онлайн-консультації

Коротка анотація до курсу. Вивчення дисципліни «вступ до спеціальності » передбачає формування поняття про складові перекладознавства: теорію, критику та історію перекладу, ключові поняття загальної та часткових теорій перекладу; вироблення уявлення про критерії оцінки точності та якості вже здійсненого перекладу. Лекційний курс знайомить з найважливішими темами та проблемами, які вимагають системного, узагальнюючого підходу. Система практичних занять разом із системою самостійної роботи дає змогу опанувати новий матеріал, закріпити й деталізувати його або розширити й доповнити матеріал, викладений у лекціях.

2. Метою вивчення навчальної дисципліни «Вступ до спеціальності» є ознайомлення студентів з предметом перекладознавства та його основними розділами Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Вступ до спеціальності» є:

- формування поняття про складові перекладознавства, теорію, критику та історію перекладу,
- формування ключових понять загальної та часткових теорій перекладу;
- формування навичок застосування основ перекладацької техніки із мов, які вивчаються
- формування навичок аналізу мовних явищ у процесі перекладу

3. Формат курсу – очний, проведення лекцій, практичних занять та консультацій.

4. Результати навчання.

За підсумками вивчення курсу студент повинен знати:

- основи перекладознавства та його місця серед інших філологічних дисциплін;
- основні положення лінгвістичної теорії перекладу та теорії закономірних відповідностей;
- типи та види перекладу;
- критерії оцінки перекладу;
- принципи аналізу перекладу різних типів тексту;
- етапи роботи над перекладом;

За підсумками вивчення курсу студент повинен вміти:

- здійснювати переклад текстів різних стилів і жанрів;
- викоремлювати операційний склад перекладацьких дій,
- враховувати специфіку окремих факторів лінгвоетнічного бар'єру,
- враховувати екстралінгвістичні аспекти перекладу.

Засвоєння курсу передбачає набуття компетенцій:

- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань
- Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію
- Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати

- Має навички знаходження, обробки та аналізу інформації з різних джерел (передусім – за допомогою цифрових технологій)
- навички обдумування;
- цінування різноманіття та мультикультурності;
- навички роботи з інформацією (уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел, передусім – за допомогою цифрових технологій);
- критичне осмислення основних світоглядних теорій і принципів у навчанні та професійній діяльності;

5. Обсяг курсу

Вид заняття	Загальна к-сть годин
лекції	30
практичні заняття	30
самостійна робота	116

6. Ознаки курсу:

Рік викладання	семестр	спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
2020	1	035 філологія	1	нормативний

7. Пререквізити - немає

8. Технічне й програмне забезпечення /обладнання - немає

9. Політика курсу.

Академічна доброчесність. Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Виявлення ознак академічної недоброчесності (відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування тощо) в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату.

Відвідування занять. Відвідування занять є важливим складником навчання, тому пропуски без поважних причин не толеруються. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися термінів, визначених для виконання усіх видів робіт, передбачених курсом.

Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

10. Схема курсу

N	Тема	Матеріали навчально- методичного комплексу
1.	Вступ до перекладського фаху	<p>Плани лекцій і рекомендована література до них, плани практичних занять, методичні вказівки і рекомендована література, письмові завдання до планів практичних занять, мультимедійні презентації, тематика індивідуальних завдань, запитання для підсумкового контролю, тестові завдання, зокрема тренувальні, розміщені в СЕЗН Moodle за посиланням:</p> <p>https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=1366</p>
2.	Професійна етика перекладача	
3.	Історія перекладу у давні часи та період Античності	
4.	Вітчизняні традиції в історії перекладу	
5.	Розвиток перекладознавства у XX-XXI ст.	
6.	Види перекладу	
7.	Основи теорії перекладу	
8.	Теоретичні проблеми процесу перекладу	
9.	Лексико-семантичні проблеми перекладу	
10.	Перекладацькі стратегії	
11.	Граматичні проблеми перекладу	

– лекційні заняття

– практичні заняття

11. Вимоги та система оцінювання

Загальна система оцінювання курсу	Участь у роботі впродовж семестру/екзамен – 60/40 балів. Оцінка екзамену складається з балів, отриманих за відповіді на тестові запитання, усні відповіді на питання згідно з переліком та виконання практичного завдання.
Практичні заняття	Попередня підготовка до розгляду питань, активна участь під час обговорення, обов'язкове виконання усіх завдань.
Вимоги до письмових завдань	Виконання письмових завдань, поданих до планів практичних занять, є обов'язковим складником підготовки до заняття і оцінюються додатково. Письмові роботи повинні виконуватися самостійно і вчасно подаватися на перевірку.
Умови допуску до підсумкового контролю	Обов'язкова присутність на лекційних заняттях. Активність упродовж семестру, відвідування або відпрацювання усіх практичних занять протягом двох тижнів з моменту пропуску заняття або отримання незадовільної оцінки на занятті.

Перший півсеместр включає в себе 7 лекцій і 7 практичних. Контрольна робота проводиться на практичному занятті. Підготовка до практичних занять та опанування практичними навичками оцінюється 20 балами (5 балів за одне заняття). На практичному занятті додатково оцінюється робота студента упродовж пари, участь у дискусії, доповнення відповідей однокурсників тощо – **1 бал**. Рейтингова оцінка поточного контролю становить 6 балів. Усього за перший півсеместр студент може набрати 30 балів.

Другий півсеместр включає в себе 8 лекцій і 6 практичних. Контрольна робота проводиться на парі. Підготовка до практичних занять та опанування практичними навичками оцінюється 20 балами (7 балів за одне заняття). На практичному занятті додатково оцінюється робота студента упродовж пари, участь у дискусії, доповнення відповідей однокурсників тощо – **1 бал**. Рейтингова оцінка поточного контролю становить 6 балів. Усього за другий півсеместр студент може набрати 30 балів.

Отже, за дві атестації студент може набрати 60 балів.

До підсумкового семестрового контролю студент допускається, якщо з можливих 60 балів за дві атестації він набрав 35 і більше балів.

Підсумковий семестровий контроль Підсумковий контроль передбачає відповідь на 10 тестових запитань, кожне з яких оцінюється в 1 бал, практичного завдання, яке оцінюється у 10 балів; відповідь на два теоретичні запитання, кожне з яких оцінюється 10 балами.

Разом за семестр студент максимально може набрати 100 балів.

Студентові зараховується вивчення „Вступ до спеціальності” за умови, що за результатами поточного і підсумкового семестрового контролю він отримав із 100 можливих балів 60 і більше. Якщо за результатами поточного і підсумкового семестрового контролю студент отримав менше 60 балів, то вивчення дисципліни йому не зараховується й розглядається як академічна заборгованість.